



## ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE LA COMISIÓN DE CALIDAD DEL CENTRO CELEBRADA EL 21 DE OCTUBRE DE 2025 EN LA SALA DE JUNTAS

### Orden del día

1. Aprobación, si procede, de las actas de las sesiones anteriores.
2. Valoración de las solicitudes de proyectos presentados al Plan propio.\*
3. Ruegos y preguntas.

### Asistentes:

Cristina Álvarez de Morales Mercado, Miriam Buendía Castro, Francisco Javier Castellanos López, Clara Lorda Fernández (*online*), Carlos F. Márquez Linares, e Irene Rivera Trigueros (*online*).

Excusan su ausencia Mercedes García de Quesada, y Silvia Martínez Martínez.

La sesión se inicia a las 13 horas y 5 minutos

### 1. Aprobación, si procede, de las actas de las sesiones anteriores.

Se aprueban por unanimidad las actas de las sesiones celebradas los pasados 2 de abril y 17 de octubre.

### 2. Valoración de las solicitudes de proyectos presentados al Plan propio.

La Comisión de Calidad del Centro aprueba por unanimidad los siguientes informes:

**APRENDER CON MINI-CHISPA: EXPERIENCIAS DE TÁNDEM INTERCULTURAL ENTRE ESTUDIANTES CHINOS Y ESPAÑOLES.**

Este informe emite una valoración favorable del proyecto *Aprender con Mini-ChiSpa: experiencias de tandem intercultural entre estudiantes chinos y españoles*. El proyecto responde a una necesidad creciente de promover el entendimiento y la comunicación intercultural en el ámbito de la formación en Traducción e Interpretación. La propuesta se enmarca dentro de las tendencias actuales de enseñanza-aprendizaje colaborativo y de aprendizaje-servicio, que ponen en valor la interacción real entre hablantes de diferentes culturas y lenguas como herramienta pedagógica de alto impacto.

La iniciativa Mini-ChiSpa aporta un enfoque innovador y experiencial, que permite al alumnado desarrollar competencias lingüísticas, pragmáticas y culturales a través de la práctica comunicativa auténtica. Además, el carácter bidireccional de los tandems favorece la empatía, la apertura cultural y la reflexión sobre las propias prácticas comunicativas, competencias fundamentales para la futura labor profesional de traductores e intérpretes. El proyecto tiene como finalidad fomentar la competencia intercultural y la comunicación efectiva en el proceso formativo del alumnado de Traducción e Interpretación, a través de la implementación de experiencias de aprendizaje en tándem entre estudiantes de nacionalidad china y española.

El proyecto presenta una propuesta innovadora, coherente y de alta calidad pedagógica, que integra la competencia intercultural como eje transversal del aprendizaje en Traducción e Interpretación.

La combinación de aprendizaje colaborativo, práctica real de comunicación y producción de materiales docentes reutilizables refuerza su relevancia y sostenibilidad.

Asimismo, el fomento de la cooperación internacional entre instituciones académicas chinas y españolas constituye un importante aporte al fortalecimiento de redes educativas y culturales, alineado con las políticas de internacionalización universitaria.

Considerando la pertinencia de los objetivos, la solidez metodológica y el impacto esperado en la formación del alumnado, se emite un informe favorable para la aprobación y desarrollo del proyecto “Aprender con Mini-ChiSpa: experiencias de tándem intercultural entre estudiantes chinos y españoles”. El proyecto se valora como una iniciativa de alto valor educativo, cultural y social, que contribuye al desarrollo integral del alumnado, a la innovación docente y al fortalecimiento de la cooperación universitaria internacional.

## PENSAMIENTO CRÍTICO, LENGUAJE CLARO E INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN LA REVISIÓN DE TEXTOS.

Este informe emite una valoración favorable del proyecto *Pensamiento crítico, lenguaje claro e inteligencia artificial en la revisión de textos*, cuyo propósito es desarrollar en el estudiantado universitario competencias avanzadas de lectura crítica, escritura reflexiva y revisión de textos complejos, con el fin de fortalecer su pensamiento crítico y su capacidad de análisis conceptual. Asimismo, busca que los estudiantes aprendan a identificar y evaluar fuentes de información, aplicar técnicas de lenguaje claro y utilizar herramientas de inteligencia artificial de manera ética y reflexiva, con el objetivo de mejorar sus habilidades de redacción, comprensión, traducción y edición textual.

El proyecto destaca por su carácter innovador y transversal, al integrar el pensamiento crítico, la claridad comunicativa y la inteligencia artificial en un mismo proceso formativo. De esta forma, no solo contribuye a la mejora de la calidad

académica y comunicativa de los estudiantes, sino que también promueve el uso responsable y reflexivo de la tecnología en los ámbitos de la lectura, escritura y traducción. Además, el enfoque en el lenguaje claro aporta una dimensión social y ética, al fomentar la producción de textos comprensibles, inclusivos y precisos, fundamentales para una comunicación académica y profesional efectiva.

Un valor añadido del proyecto es que los estudiantes trabajarán con materiales auténticos —tales como textos académicos, artículos periodísticos, informes profesionales y recursos digitales—, que servirán como base para el desarrollo de proyectos vinculados a situaciones reales de revisión, redacción y traducción. El proyecto presenta una estructura metodológica sólida, innovadora y coherente con los objetivos planteados, articulando de manera equilibrada la formación en pensamiento crítico.

Se valora especialmente su capacidad para fomentar la autonomía del alumnado, su implicación activa en el proceso de aprendizaje y la reflexión metacognitiva sobre el propio desempeño.

El enfoque ético y pedagógico en el uso de la inteligencia artificial constituye, además, una aportación especialmente relevante y actual, que prepara al estudiantado para un entorno académico y profesional en transformación.

#### OPTIMIZACIÓN DEL PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN POTENCIANDO LA COMUNICACIÓN DE VALORES Y ACTITUDES.

Este informe emite una valoración favorable del proyecto *Optimización del proceso enseñanza-aprendizaje en Traducción e Interpretación potenciando la comunicación de valores y actitudes*. El proyecto tiene como objetivo principal aplicar un método que favorezca el proceso de enseñanza-aprendizaje en las asignaturas de Traducción e Interpretación, poniendo especial énfasis en la comunicación eficiente y consciente dentro del aula. Esta comunicación abarca tanto los aspectos verbales como los no verbales, integrando de manera activa valores fundamentales como la cooperación, el compromiso y el respeto, los cuales contribuyen significativamente a crear un clima de trabajo adecuado y positivo.

El proyecto aborda una problemática relevante y actual en el ámbito de los Estudios de Traducción e Interpretación: la necesidad de mejorar el clima comunicativo en el aula como parte del proceso formativo del alumnado.

La propuesta resulta innovadora al considerar la comunicación de valores y actitudes como un componente esencial del proceso de enseñanza-aprendizaje. Este enfoque promueve una mayor conciencia comunicativa entre estudiantes y docentes, fomentando un entorno de respeto, colaboración y participación activa, todos ellos elementos clave para el desarrollo de competencias profesionales y personales en futuros traductores e intérpretes. La metodología propuesta se basa en la activación consciente de actitudes en el aula, partiendo de una reflexión inicial sobre qué tipo de comunicación (verbal y no verbal) se espera fomentar y cómo esta influye en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

El seguimiento se llevará a cabo durante el desarrollo de la asignatura, y los resultados se evaluarán al finalizar, contrastando las expectativas iniciales con las percepciones y experiencias de los participantes. La investigación se desarrollará en asignaturas de Traducción e Interpretación correspondientes a cuatro lenguas (alemán, árabe, chino e inglés), lo que permitirá realizar un análisis comparativo intercultural de las expectativas y resultados.

El proyecto presenta una propuesta metodológica sólida, coherente y bien estructurada, que combina la reflexión teórica con la aplicación práctica en contextos reales de aula.

Su carácter interdisciplinar y comparativo, al integrar diversas lenguas y culturas, aporta un valor añadido significativo para la mejora de las prácticas docentes en los Estudios de Tel. Asimismo, el énfasis en la comunicación de valores y actitudes contribuye al desarrollo integral del alumnado, alineándose con los principios de educación inclusiva, respeto intercultural y aprendizaje colaborativo.

## LA CREACIÓN DE UNA HERRAMIENTA DIDÁCTICA CON LAS APLICACIONES DE IA PARA DETECTAR LOS FALSOS AMIGOS EN EL AULA DE ENSEÑANZA DE LENGUA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Este informe emite una valoración favorable del proyecto *La creación de una herramienta didáctica con las aplicaciones de IA para detectar los falsos amigos en el aula de enseñanza de lengua, traducción e interpretación*, por su relevancia, innovación tecnológica y clara aplicabilidad en el ámbito de la didáctica de lenguas y de la traducción. El proyecto aborda uno de los problemas más frecuentes en el aprendizaje de lenguas extranjeras y en la práctica de la traducción e interpretación: los falsos amigos. Estos errores léxicos y semánticos constituyen un obstáculo importante para el desarrollo de la competencia comunicativa y traductora del alumnado.

Entendemos que la iniciativa resulta plenamente pertinente dentro del contexto actual de digitalización educativa y modernización de la enseñanza, ya que integra los avances de la Inteligencia Artificial (IA) y el Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) para ofrecer una solución tecnológica real a una necesidad docente y formativa concreta. Además, la consecución del objetivo principal de este proyecto, que es crear una herramienta didáctica, basada en IA y PLN, ayudará al alumnado de lengua, traducción e interpretación a identificar y corregir automáticamente los falsos amigos, tanto en la producción escrita como oral.

El proyecto introduce una innovación notable al aplicar la IA y el PLN al ámbito de la didáctica de lenguas y traducción, con una finalidad formativa y evaluativa. También la metodología propuesta combina el desarrollo tecnológico con un enfoque lingüístico y didáctico riguroso. Dicha metodología se estructura en varias fases: (i) análisis lingüístico y recopilación de datos: identificación de falsos amigos más frecuentes a partir de corpus de aprendices y revisión de errores comunes detectados por traductores y docentes; (ii) diseño y entrenamiento del modelo: creación de un modelo de IA basado en PLN, capaz de detectar falsos amigos en contextos escritos y

orales mediante técnicas de reconocimiento de voz y análisis semántico contextual; (iii) implementación tecnológica: desarrollo de la infraestructura técnica que permita la interacción con el usuario y la integración en el aula y, por último, (iv) pilotaje y validación didáctica, basada en pruebas en entornos reales de enseñanza de lengua y traducción, con evaluación de resultados y adaptación a las necesidades del profesorado y del alumnado y combina las tecnologías más avanzadas con un enfoque pedagógico centrado en la mejora del aprendizaje, la personalización de la enseñanza y la detección temprana de errores recurrentes.

Este proyecto es una iniciativa innovadora, viable y de alto impacto, que integra la Inteligencia Artificial y el Procesamiento del Lenguaje Natural con la didáctica de lenguas y la formación de traductores e intérpretes. Su carácter interdisciplinar, su orientación práctica y su contribución al aprendizaje autónomo del alumnado justifican ampliamente su aprobación y apoyo institucional.

#### VOCES QUE ENSEÑAN: ACCESIBILIDAD, INCLUSIÓN Y MEMORIA MIGRANTE (VEAM).

Este informe emite una valoración favorable del proyecto *Voces que enseñan: accesibilidad, inclusión y memoria migrante*, que tiene como objetivo principal elaborar materiales accesibles, especialmente audiodescripciones dirigidas a personas con discapacidad visual, que permitan una experiencia inclusiva y enriquecedora en el acceso a contenidos culturales y museísticos. Estos materiales comprenderán distintos elementos expositivos, tales como cartelas, paneles y fotografías, proporcionados por el Migration Museum de Londres, institución colaboradora del proyecto. A través de esta iniciativa, se busca aumentar el aprovechamiento del museo por parte de personas con discapacidad visual y, al mismo tiempo, convertirlo en un referente en la creación de recursos accesibles para el ocio y la cultura, sirviendo de modelo para otras instituciones y empresas del ámbito cultural.

El proyecto responde a una necesidad social y educativa prioritaria: garantizar la accesibilidad universal en el ámbito cultural, en consonancia con los principios de inclusión, equidad y diversidad promovidos por la legislación internacional y las políticas universitarias de responsabilidad social.

El enfoque del proyecto VEAM no solo atiende a la accesibilidad física o sensorial, sino que también promueve la inclusión cultural y la recuperación de la memoria migrante, destacando el valor de las voces, historias y experiencias de comunidades diversas.

Este componente humanístico y social dota al proyecto de una profunda relevancia académica y ética, alineándolo con los objetivos de desarrollo sostenible (ODS 4, 10 y 11), relativos a la educación inclusiva, la reducción de desigualdades y la promoción de espacios culturales accesibles.

El proyecto presenta una propuesta sólida, innovadora y socialmente comprometida, que combina la práctica formativa con la contribución a la accesibilidad cultural.

Se valora especialmente la colaboración con una institución internacional como el Migration Museum, que aporta un contexto real de aplicación y amplía el impacto del proyecto más allá del ámbito académico. Asimismo, la creación de materiales accesibles constituye una aportación tangible, sostenible y transferible, que puede servir como referente para futuras iniciativas de accesibilidad en museos, centros culturales y espacios educativos. Se considera que esta iniciativa contribuirá de manera significativa a la formación de un estudiantado comprometido con la inclusión y la responsabilidad social, al mismo tiempo que fortalecerá la cooperación internacional y la proyección cultural de la universidad.

### NUEVAS TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN: PROYECTO PILOTO DE GESTIÓN TERMINOLÓGICA (ESPAÑOL, INGLÉS, RUSO, ÁRABE, PORTUGUÉS)

El presente informe emite una valoración favorable del proyecto *Nuevas tecnologías aplicadas a la didáctica de la traducción: proyecto piloto de gestión terminológica (español, inglés, ruso, árabe, portugués)*, destacando su pertinencia, su carácter innovador y su potencial para mejorar los métodos de enseñanza en el ámbito de los Estudios de Traducción e Interpretación. Destacamos que el proyecto aborda de manera precisa uno de los principales retos actuales en la enseñanza de la traducción: la gestión y extracción terminológica. En la mayoría de los programas formativos, las tareas relacionadas con la terminología se reducen todavía a la creación manual de glosarios, lo que limita la formación del alumnado en competencias digitales y tecnológicas.

En este contexto, el proyecto propone un avance significativo mediante la incorporación de nuevas tecnologías y herramientas basadas en Inteligencia Artificial (IA), con el objetivo de transformar la enseñanza de la gestión terminológica en un proceso dinámico, automatizado y más cercano a la práctica profesional. Además, el objetivo central del proyecto, que es aplicar un método que combine los avances en nuevas tecnologías y la Inteligencia Artificial en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción e interpretación, especialmente en lo relativo a la gestión y extracción terminológica será de gran valor para poder desarrollar la prueba piloto en el dominio de la terminología del vino. Esta prueba permitirá aplicar técnicas de compilación y anotación de corpus, extracción automática de términos y relaciones conceptuales, así como la creación y alimentación de una base de datos terminológica multilingüe en español, inglés, ruso, portugués y árabe. En este sentido, este enfoque no solo moderniza el método didáctico, sino que además proporciona a los estudiantes una experiencia práctica en el uso de tecnologías aplicadas a la traducción, alineándose con las competencias digitales y profesionales que demanda el mercado actual, teniendo en cuenta que la integración de Inteligencia Artificial en la enseñanza de la traducción lo constituye como un elemento altamente innovador, más aun teniendo en cuenta que la creación de una base terminológica multilingüe con un dominio temático específico —el vino— es especialmente relevante, dado que combina rigor académico con una aplicación práctica que puede extenderse a otros ámbitos de especialización.

Por último, destacamos que la propuesta fomenta el trabajo interdisciplinar entre docentes de diferentes lenguas, expertos en tecnologías lingüísticas y especialistas en terminología, garantizando así una sólida base científica y pedagógica.

### TRADUCIR LA TOLERANCIA: IA GENERATIVA Y CONTRANARRATIVAS INCLUSIVAS

El presente informe emite una valoración favorable del proyecto, ya que propone una aproximación muy innovadora al uso de herramientas de inteligencia artificial generativa en contextos educativos. Su objetivo principal es fomentar la inclusión, el pensamiento crítico y la comprensión intercultural a través de la creación y análisis de contranarrativas que promuevan la tolerancia y la diversidad.

Destaca además el proyecto por su carácter interdisciplinar, combinando recursos tecnológicos avanzados con enfoques humanísticos y pedagógicos. El uso de IA generativa se plantea de manera ética y crítica, no solo como herramienta técnica, sino como medio para cuestionar sesgos y promover la empatía cultural, sin olvidar que la propuesta favorece el desarrollo de competencias digitales, comunicativas y sociales, alineándose con los objetivos de la educación inclusiva y los valores institucionales.

Las actividades descritas en el proyecto muestran un diseño didáctico sólido y replicable en distintos niveles educativos. Se prevé un impacto positivo tanto en la formación del profesorado como en la sensibilización del alumnado frente a los discursos de exclusión y discriminación. La incorporación de IA generativa representa una oportunidad estratégica para modernizar la práctica docente, fortaleciendo la reflexión ética y el aprendizaje significativo.

Tras el análisis de los objetivos, metodología e impacto potencial, se emite informe favorable sobre el proyecto *Traducir la tolerancia: IA Generativa y contranarrativas inclusivas*. Se considera una propuesta pertinente, innovadora y coherente con las líneas institucionales de mejora de la calidad docente, la inclusión y la digitalización educativa.

### 3. Ruegos y preguntas

No hay ruegos ni preguntas.

No habiendo más cuestiones que tratar, se levanta la sesión a las 13:52 horas del día y en el lugar expresados al comienzo de este acta, de lo que como secretario y con el visto bueno de la Sra. Decana en funciones doy fe.



Granada, a 21 de octubre de 2025

Fdo. Carlos Fco. Márquez Linares

Vº Bº Cristina Álvarez de Morales